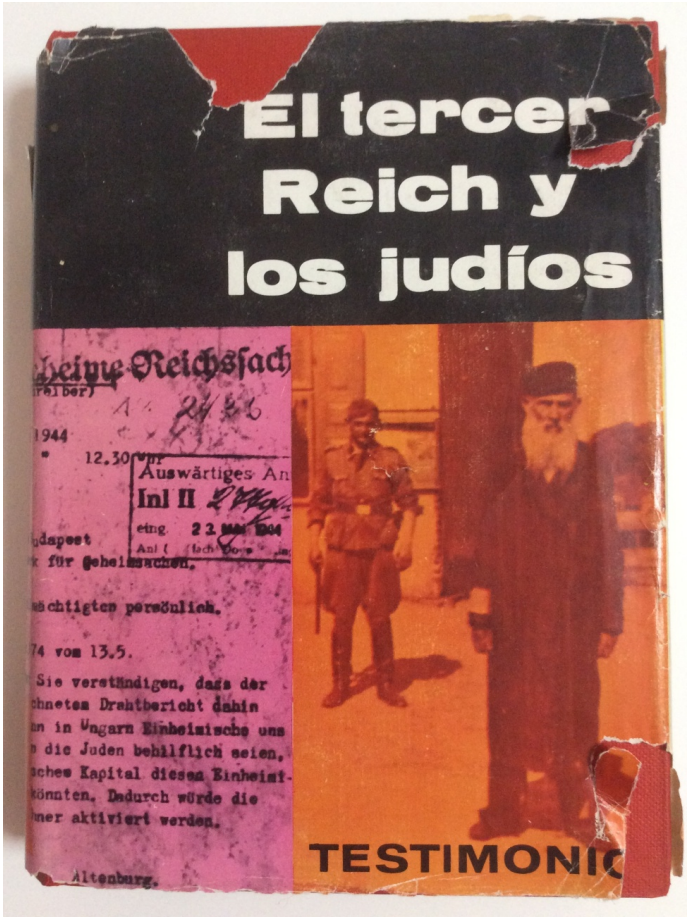

Sobrecubierta de *El tercer Reich y los judíos*, de Léon Poliakov y Josef Wulf, traducido por Carlos Barral y Gabriel Ferrater y publicado en 1960.

Testimonio (1959-1970) fue una colección de la editorial Seix Barral dedicada a la difusión de obras de diversos temas de actualidad y de la historia reciente, entre ellos el Holocausto judío y los campos de concentración nazis. A lo largo de la década de los sesenta la colección llegó a abarcar una veintena de volúmenes sobre temas variados, desde las guerras de Argelia y Vietnam hasta el accidente nuclear de Palomares, pasando por el movimiento *hippie*, el control de la natalidad, el asesinato de Kennedy e incluso la búsqueda del Yeti. Algunas de las obras más significativas de la colección, tanto por la novedad del tema en España como por la controversia que podía suscitar en el plano político, fueron los cinco volúmenes sobre los campos nazis, que se editaron entre principios y mediados de los años sesenta, junto con dos volúmenes adicionales que no llegaron a ver la luz debido a la censura franquista.

Durante el periodo que siguió a la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), el tema de la brutalidad nazi era delicado a causa de las afinidades ideológicas entre el nacional-socialismo y el nacional-catolicismo, el antisemitismo de la Falange y la colaboración del gobierno de Franco con la campaña alemana. El hecho de que unos 15.000 ciudadanos españoles, muchos de ellos republicanos exiliados, fueran deportados a campos de concentración supuso otro motivo más que explica el desconcierto del régimen de Franco ante el alcance de las atrocidades. En la inmediata

posguerra, el régimen manipuló el conocimiento público de los crímenes nazis a través de la prensa: se intentó ocultar la culpabilidad alemana por el sufrimiento humano en los campos, atribuyendo la mortandad a factores como la superpoblación, las condiciones insalubres y brotes de enfermedades. No se hizo alusión a los deportados españoles y abundaron las comparaciones relativistas con crímenes de guerra supuestamente equivalentes perpetrados por la Unión Soviética.

A finales de los años cincuenta el editor Carlos Barral asumió personalmente la tarea de divulgar información relativa al Holocausto entre el público español. Junto con Gabriel Ferrater, tradujo *Das Dritte Reich und die Juden*, de Léon Poliakov y Josef Wulf, una obra publicada en Berlín en 1955. Es posible que los traductores se inspiraran en la edición francesa de la misma obra, publicada por Gallimard en 1959. Autorizada por la censura en septiembre de 1959, la edición española de Poliakov y Wulf, titulada *El tercer Reich y los judíos*, salió en 1960. En el mismo año 1959, Seix Barral publicó una traducción al español de la novela ganadora del premio Goncourt: *El último justo*, de André Schwarz-Bart, una obra de ficción que relata la persecución del pueblo judío y que culmina con la deportación y asesinato del protagonista de la novela en Auschwitz. La nueva línea editorial que emprendía Seix Barral se completó en los siguientes años con los títulos: *Cuatrocientos trece días voluntaria a trabajos forzados* (1961), de Yolanda Terenzio, una traducción de un testimonio de los campos nazis; *K. L. Reich. Miles de españoles en los campos de Hitler* (1963), de Joaquim Amat-Piniella, una novela testimonial basada en la propia experiencia del autor español en el campo de concentración de Mauthausen; y *Poder sin moral. Historia de las SS* (1966), de Reimund Schnabel, una obra histórica sobre la barbarie perpetrada por las SS (Schutz-Staffel).

A pesar de que los censores acusaban una falta de imparcialidad en el retrato de los nazis en las obras antes citadas, Seix Barral logró publicar volúmenes que cuestionaban la autoridad del régimen sobre la percepción pública de la Alemania nazi. Además, comenzó a dar a conocer la historia de los republicanos españoles que habían sido deportados a los campos de exterminio. Sin embargo, en el momento en que la editorial intentó vincular el descubrimiento de los crímenes nacionalsocialistas con el sentimiento antifascista en general, la indiferencia de los censores se trocó en hostilidad. Parecía que los libros sobre el Holocausto se tolerarían solo en la medida en que se callara cualquier paralelismo entre el nazismo y el franquismo. Por ello, en 1960 se desautorizó la traducción de un testimonio sobre la lucha antifascista: la antología *Cartas de condenados a muerte de la resistencia europea*, editada por Piero Malvezzi y Giovanni Pirelli. Algunos de los autores de las cartas habían luchado en las Brigadas Internacionales durante la Guerra Civil española (1936-1939). El régimen no iba a permitir que los republicanos se retrataran como héroes. Por este mismo motivo, en 1963 se denegó la traducción de otra obra: *Le grand voyage,* de Jorge Semprún. Ante el riesgo de que el franquismo se viera desprestigiado indirectamente, también se había rechazado *K. L. Reich*, cuando el editor Santiago Albertí lo presentó en la Sección de Inspección de Libros en 1955. El hecho de que Seix Barral pudiera por fin editar la obra de Amat-Piniella en 1963, pero no así la obra de Semprún, puede deberse a la

notoriedad de este último como agitador marxista y declarado enemigo del franquismo, pero igualmente podría ser que la autorización de *K. L. Reich* fuera un descuido administrativo.

Seix Barral cultivó la curiosidad del público español acerca del Holocausto y los campos de concentración en un contexto inhóspito para el cual la colección Testimonio supuso un verdadero avance. En esta aparecieron las primeras obras históricas y ficcionales sobre el Holocausto en España. A medida que la editorial se decantaba por la divulgación del testimonio republicano de los campos para denunciar de forma más explícita la complicidad franquista con los crímenes nazis, encontró mayor resistencia por parte de la policía cultural del régimen. Así pues, los censores dejaron pasar libros sobre el Holocausto a condición de que se silenciaran las conexiones españolas con ese episodio turbulento de la historia europea.

Samuel O'Donoghue
Centro de Ciencias Humanas y Sociales-CSIC

Selección bibliográfica

AMAT-PINIELLA, Joaquim (1963). *K. L. Reich. Miles de españoles en los campos de Hitler.* Barcelona: Seix Barral.
COMISIÓN WARREN (1964). *Informe de la Comisión Warren sobre el asesinato del presidente Kennedy*. Barcelona: Seix Barral.
DÍAZ-PLAJA, Guillermo (1970). *Los paraísos perdidos. La actitud «hippy» en la historia*. Barcelona: Seix Barral.
GRAFFIGNA, Carlo (1965). *Yeti. El abominable hombre de las nieves*. Barcelona: Seix Barral.
MALVEZZI, Piero y Giovanni PIRELLI (1954). *Lettere di condannati a morte della Resistenza europea*. Turín: Einaudi.
McCARTHY, Mary (1968). *Vietnam*. Barcelona: Seix Barral.
O'DONOGHUE, Samuel (2018). «Carlos Barral and the Struggle for Holocaust Consciousness in Franco's Spain», *History & Memory* (otoño/invierno de 2018), vol. 30, n.º 2, pp. 116-146.
POLIAKOV, Léon y Josef WULF (1960). *El tercer Reich y los judíos. Documentos y estudios.* Traducción de Carlos Barral y Gabriel Ferrater. Barcelona: Seix Barral.
ROCK, John (1964). *Control de natalidad*. Barcelona: Seix Barral.
ROY, Jules (1961). *La guerra de Argelia*. Barcelona: Seix Barral.
SCHNABEL, Reimund (1966). *Poder sin moral. Historia de las SS*. Barcelona: Seix Barral.
SCHWARZ-BART, André (1959). *El último justo.* Barcelona: Seix Barral.
SEMPRÚN, Jorge (1963). *Le grand voyage*. París: Gallimard.
SZULC, Tad (1968). *Las bombas de Palomares*. Barcelona: Seix Barral.
TERENZIO, Yolanda (1961). *Cuatrocientos trece días voluntaria a trabajos forzados*. Barcelona: Seix Barral.

Para citar este documento: O'Donoghue, Samuel (2019). «Semblanza de Testimonio (1959-1970)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED:* http://www.cervantesvirtual.com/obra/testimonio-1959-1970-semblanza-952855/